**Структурно-семантический анализ паремий в тексте испанской комедии Энрике Жардиэль Понсела «Элоиза под миндальным деревом»**

Хренова Екатерина Алексеевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Фразеологические единицы составляют неотъемлемую часть лексического фонда испанского языка. Исследователь русской фразеологии В.Н. Телия утверждает, что «фразеологический состав любого языка наиболее культурно национален» [Телия: 13], поскольку система образов, закрепленных в нем, концентрирует в себе видение мира, «связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности» [Там же: 14-15].

Через фразеологизмы выражается национальная картина мира, заложенные в них метафорические смыслы способны расширять и углублять контекст художественного произведения. «В связи с этим можно говорить о фразеологической картине мире и пословичной (паремиологической) картине мире как языковых формах фиксации национальной картины мира» [Ломакина: 17], - полагает О.В. Ломакина в монографии «Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль».

Отдельный интерес к анализу фразеологических единиц в художественных текстах связан с тем, что они выступают в роли средств выразительности, речевой характеристики персонажей. В рамках настоящего исследования был проведён анализ фразеологизмов и паремий в тексте испанской комедии Энрике Жардиэль Понсела «Элоиза под миндальным деревом».

На данный момент перевода комедии «Элоиза под миндальным деревом» на русский язык не существует. В тексте произведения присутствует большое количество фразеологических единиц. Основной задачейработы стал структурный и лексико-семантический анализ фразеологизмов в тексте комедии. Актуальность данного анализа заключается в том, что для осуществления адекватного перевода данной комедии необходимо найти и выбрать аналоги фразеологического фонда русского языка, что, как оказалось, не всегда возможно.

Например, в прологе пьесы автор представляет зрителю блистательную беседу, в которой непрерывно следуют друг за другом многочисленные пословицы и речевые клише. Сам приём избыточного насыщения речи героев фразеологическими единицами в испанской литературе восходит к образу Санчо Пансы, простого крестьянина, верного друга и товарища главного героя романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский». Впоследствии в литературоведении возник термин санчизм, обозначающий насыщенный пословицами, поговорками и другими фразеологическими единицами монолог.

Несмотря на то, что в комедии содержится большое количество разнообразных фразеологических единиц, в рамках данного исследования были проанализированы только паремии - единицы, обладающие тремя характеристиками: дидактичностью и назидательностью, устойчивостью и воспроизводимостью, метафоричностью и переносным смыслом.

Например, выражение *«аntes se pilla a un embustero que a un cojo»* [Poncela: 6] по всем трём критериям является паремией и в словаре института Сервантеса встречается так же в виде *«antes se coge al mentiroso que al cojo»*. Варьирование объясняется возможностью взаимной синонимической замены нескольких лексических компонентов: *«coger» = «pillar» = «схватить»* и *«embustero» = «mentiroso» = «лжец, обманцик»*. Паремия сопровождается аналогом из русского фразеологического фонда - «Лживому надо памятну быть» - и толкованием: *«Se descubre pronto y con suma facilidad al que miente porque incurre en inexactitudes o contradicciones. Se suele emplear este refrán cuando se descubre al mentiroso»* [Refranero Cervantes] (Лгуна быстро и очень легко обнаружить, потому что он допускает неточности или противоречия. Эту поговорку часто используют, когда обнаруживают лжеца). В словаре Э.И. Левинтовой находим ещё один вариант (*«Рrimero se coge al mentiroso que al cojo»*) и ещё один русскоязычный аналог данной паремии («У лжи короткие ноги») [Левинтова: 405]. Ответ на вопрос о том, какой из аналогов выбрать при переводе, будет связан с разными факторами от контекста и общего фона произведения до предпочтений переводчика и авторской интенции.

Функции рассмотренных паремий в рамках художественного текста можно сформулировать так:

1) Фразеологические и паремиологические единицы являются средством речевой характеристики персонажей пьесы;

2) Используясь в диалогах, они создают образность произведения, метафоричную точность в описании людей и ситуаций;

3) Употребление в речи персонажей усеченных форм паремий, вариантов одних и тех же единиц, создают затруднения с подбором эквивалентов русского языка, что представляет дополнительные сложности для будущих переводчиков пьесы.

Таким образом, паремии, являясь неотъемлемой частью языка и культуры, обогащают художественный текст, придавая ему дополнительные смыслы.

**Литература**

*Jardiel Poncela, Enrique.* Eloisa está debajo de un almendro. Мадрид, 2001.

*Левинтова Э.И.* Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц. М., 1985.

*Телия В.Н.* Фразеология в контексте культуры. М., 1999.

*Ломакина О.В.* Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль. М., 2018.

Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>